

K014450

Obchodné meno/Názov/Meno a priezvisko dlžníka/úpadcu: Baťala Jozef, Ing.
Sídlo/Bydlisko dlžníka/úpadcu: Kocel'ova 173/15, 036 01 Martin
IČO/Dátum narodenia dlžníka/úpadcu: 12.03.1957
Titul, meno a priezvisko správcu: Mgr. Ing. Jana Hurinová
Sídlo správcu: Pivovarská 20, 010 01 Žilina
Spisová značka správcovského spisu: 9OdK/19/2023 S1849
Príslušný konkurzný súd: Okresný súd Žilina
Spisová značka súdneho spisu: 9OdK/19/2023
Druh podania: Výzva zahraničným veriteľom na prihlásenie pohľadávok

- (es) „Convocatoria para la presentación de créditos. Plazos aplicables“
(cs) „Výzva na přihlášení pohledávky. Závazné lhůty“
(da) „Opfordring til anmeldelse af fordringer. Var opmarksom pa fristerne“
(de) „Aufforderung zur Anmeldung einer Forderung. Etwaige Fristen beachten“
(et) „Noude esitamise kutse. Järgitavad tähtajad“
(en) „Invitation to lodge a claim. Time limits to be observed“
(fr) „Invitation a produire une créance. Délais a respecter“
(it) „Invito all'insinuazione di un credito. Termine da osservare“
(lv) „Uzaicinajums iesniegt prasījumu. Termins, kas jāievēro“
(lt) „Kvietimas pateikti reikalavimai. Privalomieji terminai“
(hu) „Felhívás követelés bejelentésére. Betartandó határidők“
(mt) „Stedina għal prezentazzjoni ta' talba. Limiti taż-żmien li għandhom jiġu osservati“
(nl) „Oproep tot indiening van schuldvorderingen. In acht te nemen termijnen“
(pl) „Wezwanie do zgłoszenia wierzytelności. Przestrzegać terminów“
(pt) „Aviso de reclamacao de créditos. Prazos legais a observar“
(sk) „Výzva na prihlásenie pohľadávky. Je potrebné dodržať stanovené termíny“
(sl) „Poziv k prijavi terjatve. Rok, ki jih je treba upoštevati“
(fi) „Kehotus saatavan ilmoittamiseen. Noudatettavat määräajat“
(sv) „Anmodan att anmäla fordran. Tidsfrister att iaktta“

V súlade s Nariadením Rady (ES) č. 2015/848 zo dňa 20.05.2015 ako správca dlžníka: Ing. Jozef Baťala, nar. 12.03.1957, trvale bytom Kocel'ova 173/15, 036 01 Martin, do 06.06.1997 podnikajúci pod obchodným menom Ing. Jozef Baťala, s miestom podnikania Alexyho 15, 036 01 Martin, IČO: 33 574 154 (ďalej len "dlžník"), oznamujem, že Uznesením Okresného súdu Žilina zo dňa 03.03.2023, sp. zn. 9OdK/19/2023 bol vyhlásený konkurz na majetok dlžníka. Súd zbavuje dlžníka všetkých dlhov, ktoré môžu byť uspokojené iba v konkurze alebo splátkovým kalendárom (§ 166a Zákona č. 7/2005 Zb. o konkurze a reštrukturalizácii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, ďalej iba ako „ZoKR“) a to v rozsahu, v akom nebudú uspokojené v konkurze. Toto uznesenie okresného súdu bolo zverejnené v Obchodnom vestníku č. 48/2023 dňa 09.03.2023. Dňom 10.03.2023 bol vyhlásený konkurz na majetok dlžníka.

According to the Direction of the European Council No. 2015/848 dated 20th May 2015 on Insolvency proceedings, as the bankruptcy trustee of the debtor Ing. Jozef Baťala, born 12.03.1957, domicile Koceľova 173/15, 036 01 Martin, Slovakia, to 06.06.1997 commanding business under business name: Ing. Jozef Baťala, with a place of business Alexyho 15, 036 01 Martin, Slovakia, the company identification No.: 33 574 154 (hereinafter referred to as "debtor") we are obligated to inform you that with the resolution of the District Court Žilina, No. 9OdK/19/2023 dated 03.03.2023 bankruptcy procedure was declared on the Bankrupt's estate. The Court herewith clears the debtor of all the debts which may be settled only in a bankruptcy or in a repayment schedule (Section 166 of the Act No. 7/2005 on Bankruptcy and Restructuring and on amendments and supplements to some acts, hereinafter referred to as "BRA") to the extent in which it will not be settled in the bankruptcy. This resolution of the District Court was published in Business Journal No. 48/2023 on 09.03.2023. The bankruptcy was declared on 10.03.2023.

Povinnosť	informovať	veriteľov
článok		54
1. Hneď po začatí insolvenčného konania v členskom štáte súd tohto štátu s príslušnou právomocou alebo správca vymenovaný týmto súdom okamžite informuje známych zahraničných veriteľov.		

Duty	to	inform	creditors
Article			54
1. As soon as insolvency proceedings are opened in a Member State, the court of that State having jurisdiction or the insolvency practitioner appointed by that court shall immediately inform the known foreign creditors.			

2. Súčasťou informácie uvedenej v odseku 1, poskytnutej prostredníctvom individuálneho oznamu, sú časové lehoty, pokuty stanovené v súvislosti s týmito časovými lehotami, označenie orgánu alebo úradu oprávneného prijímať prihlášky pohľadávok a všetky iné stanovené opatrenia. V tomto ozname sa musí uviesť aj to, či veritelia, ktorých pohľadávky sú prednostné alebo kryté vecným právom, musia svoje pohľadávky prihlasovať. K oznamu sa pripojí aj kópia štandardného formulára prihlášky pohľadávok uvedeného v článku 55 alebo informácie o tom, kde je takýto formulár k dispozícii.

2. The information referred to in paragraph 1, provided by an individual notice, shall in particular include time limits, the penalties laid down with regard to those time limits, the body or authority empowered to accept the lodgement of claims and any other measures laid down. Such notice shall also indicate whether creditors whose claims are preferential or secured in rem need to lodge their claims. The notice shall also include a copy of the standard form for lodging of claims referred to in Article 55 or information on where that form is available.

3. Informácie uvedené v odsekoch 1 a 2 tohto článku sa poskytujú prostredníctvom štandardného formulára, ktorý sa ustanoví v súlade s článkom 88. Formulár sa uverejní na Európskom portáli elektronickej justície a má názov „Oznam o insolvenčnom konaní“, pričom tento názov je uvedený vo všetkých úradných jazykoch inštitúcií Únie. Formulár sa zasiela v úradnom jazyku štátu, v ktorom sa konanie začalo, alebo ak je v danom členskom štáte viacero úradných jazykov, v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov miesta, v ktorom sa začalo insolvenčné konanie, alebo v inom jazyku, ktorý daný štát uviedol ako ním akceptovateľný v súlade s článkom 55 ods. 5, a to za predpokladu, že tomuto jazyku budú zahraniční veritelia lepšie rozumieť.

3. The information referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be provided using the standard notice form to be established in accordance with Article 88. The form shall be published in the European e-Justice Portal and shall bear the heading 'Notice of insolvency proceedings' in all the official languages of the institutions of the Union. It shall be transmitted in the official language of the State of the opening of proceedings or, if there are several official languages in that Member State, in the official language or one of the official languages of the place where insolvency proceedings have been opened, or in another language which that State has indicated it can accept, in accordance with Article 55(5), if it can be assumed that that language is easier to understand for the foreign creditors.

4. V insolvenčnom konaní voči fyzickej osobe, ktorá nie je samostatne zárobkovo činnou osobou, nie je použitie štandardného formulára uvedeného v tomto článku povinné, ak sa od veriteľov nevyžaduje prihlásenie ich pohľadávok na zohľadnenie týchto pohľadávok v konaní.

4. In insolvency proceedings relating to an individual not exercising a business or professional activity, the use of the standard form referred to in this Article shall not be obligatory if creditors are not required to lodge their claims in order to have their claims taken into account in the proceedings.

Prihlasovanie pohľadávok :
 Prihláška sa podáva správcovi konkurznej podstaty:
 Mgr. Ing. Jana Hurinová, správca, Pivovarská 20, 010 01 Žilina, Slovenská republika
 k číslu konania: 9OdK/19/2023 S1849,
 kontakt : tel : +421915837788

Každý zahraničný veriteľ môže prihlásiť svoju pohľadávku prostredníctvom štandardného formulára prihlášky pohľadávok, ktorý sa ustanoví v súlade s článkom 88. Uvedený formulár má názov „Prihláška pohľadávok“, pričom tento názov je uvedený vo všetkých úradných jazykoch inštitúcií Únie.

Procedure for lodging claims :
The claim needs to be sent to the bankruptcy trustee at :
 Mgr. Ing. Jana Hurinová, trustee, Pivovarská 20, 010 01 Žilina, Slovak Republic
to the number of the proceeding : 9OdK/19/2023 S1849
 contact : tel : +421915837788

Any foreign creditor may lodge its claim using the standard claims form to be established in accordance with Article 88. The form shall bear the heading 'Lodgement of claims' in all the official languages of the institutions of the Union.

Článok 55, Postup prihlasovania pohľadávok
 1. Každý zahraničný veriteľ môže prihlásiť svoju pohľadávku prostredníctvom štandardného formulára prihlášky pohľadávok, ktorý sa ustanoví v súlade s článkom 88. Uvedený formulár má názov „Prihláška pohľadávok“, pričom tento názov je uvedený vo všetkých úradných jazykoch inštitúcií Únie.

Article 55, Procedure for lodging claims
1. Any foreign creditor may lodge its claim using the standard claims form to be established in accordance with Article 88. The form shall bear the heading 'Lodgement of claims' in all the official languages of the institutions of the Union.

2. Štandardný formulár prihlášky pohľadávok uvedený v odseku 1 obsahuje tieto informácie:

2. The standard claims form referred to in paragraph 1 shall include the following information:

a) meno/názov, poštová adresa, prípadná emailová adresa, prípadné osobné identifikačné číslo a bankové údaje zahraničného veriteľa uvedeného v odseku 1;
(a) the name, postal address, e-mail address, if any, personal identification number, if any, and bank details of the foreign creditor referred to in paragraph 1;

b) suma pohľadávky s uvedením istiny a prípadne úroku, ako aj dátum, ku ktorému pohľadávka vznikla, a dátum jej splatnosti, ak je odlišný;
(b) the amount of the claim, specifying the principal and, where applicable, interest and the date on which it arose and the date on which it became due, if different;

c) ak je súčasťou pohľadávky aj úrok, úroková sadzba, či ide o zákonný alebo zmluvný úrok, obdobie, za ktorý sa úrok požaduje, a celková výška vzniknutého úroku
(c) if interest is claimed, the interest rate, whether the interest is of a legal or contractual nature, the period of time for which the interest is claimed and the capitalised amount of interest;

d) ak sa požaduje náhrada nákladov vzniknutých pri uplatňovaní pohľadávky pred začatím konania, suma týchto nákladov a súvisiace údaje
(d) if costs incurred in asserting the claim prior to the opening of proceedings are claimed, the amount and the details of those costs;

(e) povaha pohľadávky;

(e) the nature of the claim;

(f) skutočnosť, či sa požaduje postavenie prednostného veriteľa a na základe čoho;

(f) whether any preferential creditor status is claimed and the basis of such a claim;

(g) skutočnosť, či sa v súvislosti s pohľadávkou tvrdí, že je zabezpečená vecným právom alebo výhradou vlastníckeho práva, a ak áno, na ktorý majetok sa vzťahuje zabezpečovacie právo, ktorého sa dovoľáva, dátum, ku ktorému bola pohľadávka zabezpečená, a ak je zabezpečovacie právo zaregistrované, jeho registračné číslo a

(g) whether security in rem or a reservation of title is alleged in respect of the claim and if so, what assets are covered by the security interest being invoked, the date on which the security was granted and, where the security has been registered, the registration number; and

h) skutočnosť, či sa požaduje započítanie pohľadávok, a ak áno, sumy vzájomných pohľadávok existujúcich k dátumu začatia insolvenčného konania, dátum, ku ktorému vznikli, a tvrdená čistá výsledná suma po započítaní.

(h) whether any set-off is claimed and, if so, the amounts of the mutual claims existing on the date when insolvency proceedings were opened, the date on which they arose and the amount net of set-off claimed.

K štandardnému formuláru prihlášky pohľadávok sa pripoja kópie akýchkoľvek podkladových dokumentov

The standard claims form shall be accompanied by copies of any supporting documents.

3. V štandardnom formulári prihlášky pohľadávok sa uvedie, že poskytnutie informácií týkajúcich sa bankových údajov a osobného identifikačného čísla veriteľa uvedených v odseku 2 písm. a) nie je povinné

3. The standard claims form shall indicate that the provision of information concerning the bank details and the personal identification number of the creditor referred to in point (a) of paragraph 2 is not compulsory.

4. Ak veriteľ prihlasuje svoju pohľadávku inými prostriedkami než na štandardnom formulári uvedenom v odseku 1, prihláška obsahuje informácie uvedené v odseku 2

4. When a creditor lodges its claim by means other than the standard form referred to in paragraph 1, the claim shall contain the information referred to in paragraph 2.

5. Pohľadávky možno prihlasovať v ktoromkoľvek úradnom jazyku inštitúcií Únie. Súd, správca alebo dlžník s právom nakladať s majetkom môže od veriteľa požadovať, aby predložil preklad do úradného jazyka štátu, v ktorom sa začalo konanie, alebo, ak je v danom členskom štáte viacero úradných jazykov, v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov miesta, v ktorom sa začalo insolvenčné konanie, alebo v inom jazyku, ktorý daný členský štát uviedol ako ním akceptovateľný. Každý členský štát uvedie, či na účely prihlasovania pohľadávok akceptuje iný úradný jazyk inštitúcií Únie, než svoj úradný jazyk.

5. Claims may be lodged in any official language of the institutions of the Union. The court, the insolvency practitioner or the debtor in possession may require the creditor to provide a translation in the official language of the State of the opening of proceedings or, if there are several official languages in that Member State, in the official language or one of the official languages of the place where insolvency proceedings have been opened, or in another language which that Member State has indicated it can accept. Each Member State shall indicate whether it accepts any official language of the institutions of the Union other than its own for the purpose of the lodging of claims.

6. Pohľadávky sa prihlasujú v lehote, ktorú stanovuje právo štátu, v ktorom sa začalo konanie. V prípade zahraničného veriteľa nesmie byť táto lehota kratšia ako 30 dní od uverejnenia oznamu o začatí insolvenčného konania v insolvenčnom registri štátu, v ktorom sa začalo konanie. Ak členský štát uplatňuje článok 24 ods. 4, nesmie byť táto lehota kratšia ako 30 dní od informovania veriteľa podľa článku 54

6. Claims shall be lodged within the period stipulated by the law of the State of the opening of proceedings. In the case of a foreign creditor, that period shall not be less than 30 days following the publication of the opening of insolvency proceedings in the insolvency register of the State of the opening of proceedings. Where a Member State relies on Article 24(4), that period shall not be less than 30 days following a creditor having been informed pursuant to Article 54.

7. V prípade, že súd, správca alebo dlžník s právom nakladať s majetkom má pochybnosti v súvislosti s pohľadávkou prihlásenou podľa tohto článku, poskytne veriteľovi možnosť predložiť dodatočné dôkazy o existencii a sume tejto pohľadávky

7. Where the court, the insolvency practitioner or the debtor in possession has doubts in relation to a claim lodged in accordance with this Article, it shall give the creditor the opportunity to provide additional evidence on the existence and the amount of the claim.

Vzory tlačív sú dostupné na webovom sídle MR SR www.justice.gov.sk, v časti praktické informácie, vzory podaní a formuláre.

The templates are available on the web page of Ministry of Justice of the Slovak Republic www.justice.gov.sk in part „praktické informácie, vzory podaní a formuláre“.

Táto výzva sa vzťahuje na veriteľov, ktorí majú trvalé bydlisko alebo registrované sídlo v iných členských štátoch Európskej únie ako v Slovenskej republike v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady /EÚ/ 2015/848 zo dňa 20.05.2015 o insolvenčnom konaní.

This notice refers to the creditors who have their domicile or registered seat in other EU member state than in the Slovak Republic according to the Direction of the European Parliament and the Council 2015/848 dated 20th of May 2015 on insolvency proceedings.

Mgr. Ing. Jana Hurinová, správca

Mgr. Ing. Jana Hurinová, trustee